lexique du cyclisme

FRANÇAIS - ENGLISH - DEUTSCH - ESPAÑOL

102-00320/

lexique du cyclisme

LEGISLATIVE LIBRARY OF ONTARIO
TORONTO LIBRARY
AUG 16 1976
RECEIVED

préface

Par la publication d'une série de vingt-trois lexiques correspondant aux disciplines de la XXIe Olympiade, la Régie de la langue française veut apporter sa contribution aux Jeux de Montréal.

C'est une oeuvre réalisée en collaboration à laquelle, dès le début, s'est associé le Haut-Commissariat à la Jeunesse, aux Loisirs et aux Sports.

Rédigés en quatre langues — français, anglais, allemand et espagnol — ces lexiques constituent un véritable outil de travail pour tous ceux qui ont à traiter des sports olympiques, en particulier les interprètes, les traducteurs, les journalistes et les commentateurs sportifs. Bien que préparée surtout pour les spécialistes, cette terminologie n'en sera pas moins utile aux sportifs eux-mêmes aussi bien qu'au public en général.

La Régie de la langue française remercie le Haut-Commissariat à la Jeunesse, aux Loisirs et aux Sports ainsi que tous les organismes et toutes les personnes qui ont participé à la préparation et à l'édition de cette série d'ouvrages.

Le directeur général

Montréal, mai 1976 — Jean-G. LAVIGNE

Photo de la page couverture:
gracieuseté du COJO
service des communications

© 1976 l'Éditeur officiel du Québec

Dépôt légal: 2e trimestre 1976
Bibliothèque nationale du Québec

ISBN 0-7754-2502-8 34-3020

Ce lexique multilingue a été préparé par

Jean CORBEIL, responsable de la terminologie sportive au Service des travaux terminologiques à la Régie de la langue française

et l'équipe de recherche terminologique du Haut-Commissariat à la Jeunesse, aux Loisirs et aux Sports

René BEAULIEU, conseiller en éducation physique et sport

Alain LAFORCE, agent culturel terminologue

Camille ARCAND, agent culturel terminologue

sous la direction de

Jean-Claude CORBEIL, directeur de la terminologie à la Régie de la langue française

AVEC LA PRÉCIEUSE COLLABORATION DE

Pierre CARRÈRE, délégué permanent du langage sportif auprès du Secrétariat d'État français à la Jeunesse et aux Sports

Dr Ulrich JOERES, secrétaire général de l'Association des professeurs d'éducation physique d'Allemagne fédérale

Conrado DURANTEZ CORRAL, directeur des relations internationales à l'Institut national d'Éducation physique de Madrid

Nous remercions très sincèrement tous ceux qui ont participé, de près ou de loin, à l'élaboration de ce lexique

pour la terminologie française

Lucien BAILLY, directeur technique, Fédération Cycliste du Québec, Montréal.

pour la terminologie anglaise

Don SUTHERLAND, directeur technique, Association Cycliste du Canada, Ottawa.

Gilles CHIASSON, directeur du Centre de documentation pour le Sport, Association Canadienne des Entraîneurs, Ottawa.

pour la terminologie espagnole

Isabel Boehme et Santiago Gorriz

introduction

Ce lexique devant répondre à des besoins précis, la nomenclature en a été établie à partir du dépouillement terminologique des règlements des fédérations internationales ainsi que de nombreux dictionnaires sportifs rédigés depuis les Jeux d'Helsinski, en 1952. On y a également traité un nombre important de termes relevant du matériel sportif, de l'équipement, des installations sportives et des nouvelles techniques.

La langue de départ étant le français, le choix définitif des termes s'est effectué grâce à la participation des fédérations québécoises, des professeurs d'éducation physique les mieux qualifiés et de Monsieur Pierre CARRÈRE, délégué permanent du langage sportif auprès du Secrétariat d'État de Paris, représentant des fédérations françaises.

Finalement, on a procédé à l'établissement des équivalents dans les trois langues d'arrivée — anglais, allemand et espagnol — avec le concours de spécialistes des fédérations sportives du Canada, de l'Allemagne fédérale et de l'Espagne.

Sans prétendre avoir épuisé la terminologie spécifique à chacune des disciplines olympiques d'été au programme des Jeux de Montréal, les auteurs espèrent avoir cerné l'essentiel du vocabulaire utilisé quotidiennement par les usagers de la langue sportive.

Puissent les suggestions des utilisateurs de ce lexique multilingue permettre à la Régie d'en faire peu à peu l'ouvrage de référence tant souhaité par tous les spécialistes.

	CYCLISME	CYCLING	RADRENNEN	CICLISMO
	Français	**English**	**Deutsch**	**Español**
1	**abandon**	retirement	Aufgabe	abandono
2	**abri**	pace	Windschatten	abrigo
3	**accessoires de la bicyclette**	parts of the bicycle bicycle accessories	Radzubehör	accesorios de la bicicleta
4	**accident corporel**	injury	Verletzung	accidente corporal
5	**accident mécanique**	break down	mechanischer Defekt	accidente mecánico
6	**aide entre coureurs**	assistance between riders	Schrittmacherfahren; Hilfe unter den Fahrern	ayuda entre corredores
7	**ailette**	quick release	Flügelschraube	aleta
8	**amende**	fine	Strafminute; Strafpunkt	multa
9	**appel des coureurs**	call of the riders	Startaufruf	llamada a los corredores
10	**ardoise**	information board	Tafel	pizarra
11	**ardoisier**	board man	Fahrbeobachter	pizarrero
12	**arrêt de la course**	stoppage of race	Abbruch des Rennens	parada de la carrera
13	**arrêter un coureur**	stop a rider	einen Fahrer anhalten	parar a un corredor
14	**arrivée**	finish	Ankunft; Ziel; Einlauf	llegada
15	**arrivée en peloton**	bunch finish	Massenankunft	llegada en pelotón
16	**arrivée serrée**	close finish	knapper Zieleinlauf	cierre de control
17	**attaque par derrière**	attack from the rear	Angriff von hinten	ataque desde atrás
18	**attaquer**	attack (to)	angreifen	atacar
19	**attaquer en tête**	attack from the front	an der Spitze angreifen; von der Spitze antreten	atacar en cabeza
20	**avertissement**	warning	Verwarnung	advertencia
21	**axe**	axle; spindle	Achse	eje
22	**axe de manivelle**	bottom bracket axle	Achse der Kurbel	eje de la manivela
23	**axe de pédalier**	crank axle	Pedalachse	eje del piñón
24	**axe de roue**	wheel spindle	Radachse; Nabe	eje de rueda
25	**balançage**	switching	Wiegetritt	balanceo
26	**balancer**	switch	im Wiegetritt fahren	balancear; oscilar

	Français	English	Deutsch	Español
27	**banderolle**	sash	Banderole	banderola
28	**bandes de caoutchouc**	sand bags	Bahneinfassung aus Gummi	bandas de caucho
29	**bec de selle**	peak of the saddle	vorderer Teil des Sattels; Sattelspitze	pico del sillín
30	**belle**	heat	Entscheidungsrennen; Stichkampf	la buena
31	**bicyclette**	bicycle	Rad; Rennrad	bicicleta
32	**bicyclette standard**	standard bicycle	Standardrad	bicicleta standard
33	**bidon**	feeding bottle	Trinkflasche; Verpflegungsflasche	termo; bidón
34	**bille de roulement**	ball bearing	Lager; Radlager	bola de rodamiento
35	**blâme**	blame	Verweis	censura
36	**bloquer la course**	block the race	die Strecke blockieren	bloquear la carrera
37	**bloquer une ailette**	tighten a quick release	Flügelschraube anziehen; Spannabe anziehen	cerrar una aleta
38	**bloquer un écrou**	tighten a nut	Flügelmutter anziehen	bloquear una tuerca
39	**bloquer un papillon**	tighten a wing nut	Flügelmutter anziehen	cerrar una mariposa
40	**bord de la piste**	track border	Pistenrand	borde de la pista
41	**bordure**	bordure; echelon	Pisteneinfassung; Strassenrand	borde
42	**borne kilométrique**	milestone	Kilometerstein	mojón kilométrico
43	**bouchon de valve**	dust cup	Ventilkappe	tapón de válvula
44	**boudin**	sand bag	Sandsack	saco de arena
45	**boulon**	bolt; pin	Bolzen	bulón
46	**boyau**	tubular tire (tyre)	Rennreifen; Schlauch; Fahrradschlauch	tubular
47	**boyau d'entraînement**	training tire (tyre)	Trainingsreifen	neumático de entrenamiento
48	**boyau de piste**	track tire (tyre)	Pistenreifen	neumático de pista
49	**boyau de route**	road tire (tyre)	Strassenreifen	neumático de carretera
50	**braquet**	bracket; gear	Kettenrad	desmultiplicación (braquet)
51	**brassard**	armband; armlet	Armbinde	brazalete
52	**bris de chaîne**	broken chain; chain break	Kettenbruch	rotura de cadena

	Français	English	Deutsch	Español
53	**bris du cadre**	broken frame; frame break	Rahmenbruch	rotura de cuadro
54	**cadre**	frame	Rahmen	cuadro
55	**cale-pédale**	shoe plate; shoe cleat	Pedalriemen	calapie
56	**cale-pied**	toe clip	Pedalriemen	sujetapie; calapie
57	**camionnette suiveuse**	following van	Begleitfahrzeug	vehículo seguidor
58	**caravane**	caravan; convoy	Begleittross; Konvoi	caravana
59	**casque**	helmet	Sturzkappe	casco protector; casco
60	**casquette**	cap	Mütze	gorra
61	**catégorie de coureurs**	category of riders	Klasseneinteilung	categoría de corredores
62	**chaîne**	chain	Kette	cadena
63	**chambre à air**	inner tube	Schlauch	cámara de aire; llanta
64	**changement de machine**	change of cycle	Wechsel der Maschine; Wechsel des Rennrads	cambio de máquina
65	**changement de roue**	wheel change	Radwechsel	cambio de rueda

66	**changement de vélo**	change of cycle	Rennradwechsel	cambio de bicicleta
67	**changer de cadence**	change pace	Tempowechsel; Trittwechsel	cambiar de cadencia
68	**changer de vitesse**	change gear	Tempowechsel	cambiar de velocidad
69	**changeur de vitesse**	gear lever	Gangschaltung	convertidor de vilocidad
70	**chape**	wall of tire (tyre)	Gabelgelenk; Profil	chapa
71	**chasse**	chase	Jagd	caza; persecución
72	**chasse à la cannette**	looking for water	Verpflegung verlangen; Wasser verlangen	caza a la espera
73	**chaussée**	roadway	Strasse; Chaussee	calzada
74	**chaussette**	sock	Socke	calcetín
75	**chaussures cyclistes**	cycling shoes	Rennschuhe	zapatillas de corredor
76	**chronométrage**	timekeeping; timing	Zeitnehmen	cronometraje
77	**chronométrage par demi-tour**	half-lap timing	Zwischenzeit nach halber Bahnlänge	cronometraje cada media vuelta
78	**chronométreur**	timekeeper	Zeitnehmer	cronometrador
79	**chute**	fall; spill	Sturz	caída

	Français	English	Deutsch	Español
80	**chute collective**	massed fall; massed crash	Massensturz	caída en masa
81	**cintre du guidon**	handlebars	Rennlenker	soporte del manillar
82	**circuit**	circuit; lap	Strecke; Rundkurs	circuito
83	**circuit routier**	road circuit	Rennstrecke; Kurs bei Strassenrennen	circuito de carretera
84	**classement**	placing; classification	Klassement; Rangliste; Ergebnisliste; Wertung	clasificación
85	**clef à molette**	adjustable wrench	Schlüssel; Radschlüssel	llave inglesa
86	**clef anglaise**	monkey wrench	Universalschlüssel; Engländer	llave inglesa
87	**clef à pipe**	box spanner	Steckschlüssel	llave de pipa
88	**clef plate**	open ended spanner	Flachschlüssel	llave fija
89	**clinicar**	mobile hospital	Arztwagen	clínica ambulante
90	**cloche**	bell	Glocke; Rundenglocke	campana
91	**code de la piste**	track code	Pistenordnung	código de la pista
92	**code de la route**	traffic regulations	Strassenordung	código de la carretera
93	**colle à boyau**	tubular tire cement	Kleber	pegamento para neumático

94	**collège des commissaires**	college of commissars	Kampfrichterkollegium	colegio de comisarios
95	**coller à la roue**	follow a wheel	am Rad kleben; am Rad hängen	pegarse a la rueda
96	**coller au peloton**	sit in the bunch	am Feld bleiben	pegarse al pelotón
97	**comité de course**	competition committee	Wettfahrausschuss	comité de competición
98	**comité directeur**	executive committee	Leitungsgremium; Wettkampfleitung	comité directivo
99	**commissaire**	commissar	Wettkampfrichter; Kampfrichter; Rennleiter	juez de carrera; comisario
100	**commissaire de virage**	turn judge; corner judge	Kurvenbeobachter; Wendepunktkontrolleur	comisario de vuelta; juez de curva
101	**commission permanente**	standing committee; permanent commission	ständige Kommission	comisión permanente
102	**commission technique**	technical commission	technische Kommission	comisión técnica
103	**compte-tours**	rev.-counter	Rundenzähler	cuenta vueltas; contador de revoluciones
104	**compteur de tours**	lap counter	Rundenzähler	juez contador de vueltas
105	**contre la montre**	time trial	Zeitfahren	contra reloj

	Français	English	Deutsch	Español
106	**contrôle antidopage**	dope control; dope check	Antidopingkontrolle	control antidoping
107	**contrôle des arrivées**	finishing control	Zielkontrolle	control de llegadas
108	**corde**	inside edge of the track	Zielband	cuerda
109	**coureur**	rider	Fahrer	corredor
110	**coureur de tête**	leading rider; leader	Fahrer von der Spitze	corredor en cabeza
111	**coureur échappé**	breakaway rider	Ausreisser	corredor escapado
112	**coureur lâché**	dropped rider	Nachzügler	corredor descolgado
113	**coureur routier**	roadman	Strassenfahrer	corredor de carretera
114	**coureur sur piste**	track rider	Bahnfahrer	corredor de pista
115	**courir**	ride	fahren	correr
116	**courroie de cale-pied**	toe strap	Pedalriemen	correa de calapie
117	**course**	race	Rennen	carrera
118	**course contre la montre**	time trial race	Zeitfahren; Rennen gegen die Uhr	carrera contra el reloj
119	**course individuelle**	individual race	Einzelfahren	carrera individual
120	**course individuelle sur route**	individual road race	Strasseneinzelfahren	fondo en carretera individual
121	**course nulle**	dead heat	totes Rennen	carrera nula
122	**course par équipes**	team race	Mannschaftsfahren	carrera por equipos
123	**course sur piste**	track race	Bahnrennen	carrera en pista
124	**course sur route par équipes**	team road race	Strassenmannschaftsfahren; Strassenmannschaftsrennen	fondo en carretera por equipos
125	**craquer**	weaken	reissen	reventar
126	**crevaison**	puncture; flat	Platzen (Reifen)	pinchazo
127	**cuissard**	racing shorts	Hose; Rennhose	culote; calzón
128	**cyclisme**	cycling	Radsport	ciclismo
129	**cyclisme sur piste**	track cycling	Bahnrennsport	ciclismo en pista
130	**cyclisme sur piste couverte**	indoor track cycling	Bahnrennen auf überdachten Bahnen	ciclismo en velódromo
131	**cyclisme sur route**	road cycling	Strassenrennsport	ciclismo en carretera
132	**cycliste**	bicyclist; cyclist	Radfahrer; Rennfahrer	ciclista
133	**danseuse**	standing-up on the pedals	Wiegetritt	bailón

	Français	English	Deutsch	Español
134	**déclassement**	relegation	Deklassierung	descalificación
135	**décoller**	drop behind	sich lösen; hinter dem Schrittmacher zurückbleiben	quedarse atrás; despegarse
136	**déjanter**	roll off (a tire)	Schlauch bzw. Reifen von der Felge nehmen	quitar la llanta; cambiar la rueda
137	**délai d'appel**	time-limit within which an appeal must be lodged	Zeitvorgabe	plazo de llamada
138	**démarrage**	launching an attack	Antreten	arrancada
139	**démarrer**	start off (to)	antreten	demarrar; arrancar
140	**demi-tour**	half-lap	halbe Runde	media vuelta
141	**dent**	tooth	Zahn	diente
142	**denture**	sprocket	Zähnezahl	engranaje
143	**dépannage**	road side repairs; running repairs	Reparatur	arreglo; reparación
144	**départ**	start	Start	salida
145	**départ arrêté**	standing start	stehender Start	salida fija; salida parada
146	**départ en groupe**	massed start	Massenstart	salida en grupo
147	**départ individuel**	individual start	Einzelstart	salida individual
148	**départ lancé**	flying start	fliegender Start	salida lanzada
149	**dépasser par l'extérieur**	overtake on the outside	auf der Aussenbahn überholen	pasar por el exterior
150	**dépasser par l'intérieur**	overtake on the inside	auf der Innenbahn überholen	pasar por el interior
151	**dérailleur**	derailleur gear; derailleur	Kettenschaltung	cambiador; cambio
152	**déraper**	skid; slip	ausrutschen; stürzen	despistarse
153	**descente**	descent	Abfahrt; Gefälle	bajada; descenso
154	**développement**	gear	Übersetzung; Übersetzungsverhältnis	desarrollo
155	**directeur de course**	race director	Rennleiter	director de carrera
156	**directeur de piste**	track director	Rennleiter	director de pista
157	**directeur sportif**	sports manager	sportlicher Leiter	director deportivo
158	**direction de la course**	controllers of the race	Rennleitung	dirección de la carrera
159	**dirigeant**	official	Leiter; Offizieller	directivo

	Français	English	Deutsch	Español
160	**dissolution**	tread stopping compound	Auflösen	disolución
161	**distance**	distance	Distanz; Entfernung; Abstand	distancia
162	**donner le départ**	give the start	Startzeichen geben	dar la salida
163	**dopage**	doping	Doping	doping
164	**dossard**	jersey number	Rückennummer; Startnummer	dorsal
165	**doubler**	pass; overtake	Überholen	doblar; pasar
166	**doubler à la corde**	overtake on the inside	auf der Innenbahn überholen; innen überholen	adelantar por el lado interior
167	**doubler à l'extérieur**	overtake on the outside	aussen überholen; auf der Aussenbahn überholen	adelantar por el lado exterior
168	**drapeau jaune**	yellow flag	gelbe Fahne	bandera amarilla
169	**drapeau rouge**	red flag	rote Fahne	bandera roja
170	**drapeau vert**	green flag	grüne Fahne	bandera verde
171	**échappée**	breakaway	Ausreissversuch	escapada
172	**échapper, s'**	break away	ausreissen	escaparse
173	**éclater**	burst; blow	platzen	reventar
174	**écrou**	nut	Mutter	tuerca
175	**éliminatoire**	eliminating heat	Ausscheidungsrennen; Vorrennen	carrera eliminatoria
176	**emballage**	burst of speed	Spurt	esfuerzo repentino
177	**enfermer un coureur**	box in a rider	einen Fahrer in die Zange nehmen	cerrar a un corredor
178	**engagement**	entry	Meldung	inscripción
179	**enrouler**	rolling along	aufrollen	arrollar; enrollar
180	**entraîneur**	pacer; pace-maker; coach	Trainer	entrenador
181	**entrée du virage**	start of the banking	Kurveneingang	entrada del viraje
182	**épreuve**	event; contest	Wettbewerb	prueba
183	**épreuve éliminatoire**	eliminating heat	Ausscheidungsrennen	prueba eliminatoria
184	**épreuve individuelle sur piste**	individual track event	Einzelfahrenauf der Bahn	prueba individual sobre pista
185	**épreuve individuelle sur route**	individual road event	Einzelstrassenfahren	prueba individual sobre carretera

	Français	English	Deutsch	Español
186	**épreuve sur piste par équipes**	track team event	Mannschaftsfahren auf der Bahn	prueba sobre pista por equipos
187	**épreuve sur route par équipes**	road team event	Mannschaftsstrassenfahren	prueba sobre carretera por equipos
188	**équipe**	team	Mannschaft	equipo
189	**étape**	stage	Etappe	etapa
190	**être affuté**	be in form	in Form sein	estar al acecho
191	**éventail**	echelon; bordure	gestaffelte Formation	abanico
192	**faire la bordure**	make a bordure (echelon)	am Rand fahren	hacer la orla
193	**faire le trou**	leave a grap	in eine Lücke stossen	hacer el agujero
194	**faire roue libre**	free wheel (to)	rollen lassen	hacer rueda libre
195	**fanion rouge**	red pennant	rote Fahne	banderín rojo
196	**fanion vert**	green pennant	grüne Fahne	banderín verde
197	**faux départ**	false start	Fehlstart	falsa salida
198	**feinte de démarrage**	feinted attack; feinted spurt	ein Antreten vortäuschen	simular un arranque; falso ataque
199	**feuille de départ**	start sheet	Startliste	hoja de salida
200	**film d'arrivée**	photo-finish	Zielfoto	película de llegada
201	**finale**	final	Finale	final
202	**fourche**	fork	Gabel	horquilla
203	**frein**	brake	Bremse	freno
204	**freinage**	braking	Bremsen	frenaje
205	**freiner**	brake (to)	bremsen	frenar
206	**gagner d'un boyau**	win by a tire's (type) width	mit einer Reifenlänge gewinnen	ganar por un neumático
207	**gagner d'une roue**	win by a wheel's length	mit einer Radlänge gewinnen	ganar por una rueda
208	**gant cycliste**	track mitt	Bremshandschuh; Handschuh	guante ciclista
209	**gêne**	blocking	Behinderung	obstrucción
210	**gêner l'adversaire**	block an opponent	den Gegner behindern	molestar al adversario
211	**gomme laque**	shellac	Gummilack	goma laca
212	**«gros bras»**	favorite (favourite)	Favorit eines Rennens	corredor favorito
213	**gros du peloton**	main bunch	Hauptfeld	grueso del pelotón

	Français	English	Deutsch	Español
214	**groupe de tête**	leading group	Spitzengruppe	grupo de cabeza
215	**guidoline**	handlebar tape	Lenkerband	línea de manillar
216	**guidon**	handlebar	Lenker	manillar
217	**homologation d'un record**	ratification of a record; approval of a record	einen Rekord homologisieren	homologación de un récord
218	**hors de course**	disqualified	aus dem Rennen disqualifiziert	expulsión de carrera
219	**housse de roue**	wheel cover	Ersatzdecke	funda de rueda
220	**imperméable de cyclisme**	raincoat	Regenschutz	impermeable de ciclismo
221	**inclinaison de la piste**	banking of the track	Neigung der Piste	inclinación de la pista
222	**inclinaison d'un virage**	degree of banking	Kurvenneigung	inclinación de un viraje
223	**indicateur de route**	road signposts	Strassenanzeiger; Richtungsanzeiger;	indicador de carretera
224	**infraction**	breach; infringement	Regelverletzung	infracción
225	**intérieur de la piste**	track center	Innenraum	interior de la pista
226	**intervalle de départ**	time interval between riders at start	Startabstand	intervalo de salida
227	**jalonner le parcours**	mark the course	Strecke markieren	jalonar el recorrido
228	**jante**	rim	Felge	llanta
229	**jeu de cheville**	ankling	Pedalarbeit	juego de tobillo
230	**juge à l'arrivée**	finishing judge	Zielrichter	juez de llegada
231	**juge au virage**	turn judge; bend judge	Wendepunktrichter	juez de vuelta
232	**jugulaire**	chin strap	Riemen der Sturzkappe	yugular
233	**jury d'appel**	jury of appeal	Berufungsinstanz	jurado de apelación
234	**kilomètre contre la montre**	kilometre time trial	1-km-Zeitfahren	kilómetro contra el reloj
235	**lâcher un adversaire**	drop an opponent	einen Gegner abhängen	despegar a un adversario
236	**lanceur**	pusher	Starthelfer	auxiliar de salida
237	**levier de vitesse**	gear-change lever	Schalthebel	palanca de cambio
238	**licence**	licence	Lizenz	licencia
239	**ligne d'arrivée**	finishing line	Ziellinie	línea de llegada
240	**ligne de départ**	starting line	Startlinie	línea de salida; start

	Français	English	Deutsch	Español
241	**ligne de mensuration**	blue line	Abstandlinie	línea de medición
242	**ligne de poursuite**	pursuiter's line	Verfolgungslinie	línea de persecución
243	**ligne des 200 mètres**	200 metre line (200 m. line)	200-m-Linie	línea de 200 metros
244	**ligne des sprinters**	sprinters' line	Sprintlinie	línea de los sprinters
245	**ligne des stayers**	stayer's line	Steherlinie	línea de «stayers»
246	**ligne droite**	home straight; home stretch	Gerade	recta de llegada
247	**ligne opposée**	back straight; back stretch	Gegengerade	línea de contrameta
248	**«locomotives»**	«locomotive»	«Lokomotive»	«locomotoras»
249	**machine**	machine	Maschine	máquina
250	**maillon de chaîne**	link of a chain	Kettenglied	eslabón de cadena
251	**maillot**	jersey	Trikot	jersey
252	**maillot de piste**	track jersey	Bahntrikot	maillot de pista
253	**maillot de route**	road jersey	Strassentrikot	maillot de carretera
254	**manche**	match; heat	Durchgang	etapa del recorrido
255	**manette de dérailleur**	gear-change lever	Schalthebel	palanca de cambio
256	**manivelle**	crank; pedal crank	Kurbel	biela
257	**marche arrière**	reverse	Rückwärtsgang	marcha atrás
258	**match**	match	Rennen	match
259	**match-poursuite**	pursuit match	Verfolgungsrennen	encuentro de persecución
260	**mécanicien**	mechanic	Mechaniker	mecánico
261	**mécanique**	mechanical	mechanisch	mecánica
262	**mener**	lead	führen	llevar
263	**mesure de la piste**	measurement of the track	Bahnlänge	medida de la pista
264	**mettre le grand braquet**	push the big gear	das grosse Kettenblatt nehmen	poner gran desarrollo
265	**mi-course**	mid-race	halbes Rennen	punto de control a la mitad de la carrera
266	**milieu de piste**	middle of the track	Mittelbahn; Innenraum	centro de pista
267	**milieu de peloton**	middle of the bunch	Mitte des Feldes	centro de pelotón
268	**mise hors-course d'une équipe**	disqualification of a team	Disqualifikation einer Mannschaft	fuera de carrera de un equipo
269	**montée**	hill	Steigung; Auffahrt	subida

	Français	English	Deutsch	Español
270	**monter à bicyclette**	get on a bicycle	auf das Rad steigen	montar en bicicleta
271	**mouliner**	twiddle; spin	treten	pedalear
272	**moyeu**	hub	Nabe	cubo de la rueda
273	**musette de ravitaillement**	musette	Proviantbeutel	bolsa de avituallamiento
274	**officiels des compétitions**	race officials	Offizielle des Rennens	oficiales de competición
275	**ordre d'arrivée**	order of arrival	Reihenfolge des Zieleinlaufs	orden de llegada
276	**ordre de départ**	starting order	Startfolge	orden de salida
277	**palier**	bearing	(Kugel-) Lager	palier
278	**papillon**	winged nut	Flügelschraube	«mariposa»
279	**parcours (épreuve individuelle sur route)**	course	Strecke	recorridos
280	**patin de frein**	brake block	Bremsbelag; Bremsbacke	zapata de freno
281	**pédale**	pedal	Pedal	pedal
282	**pédaler**	pedal (to)	treten	pedalear
283	**pédaler en danseuse**	pedal out of the saddle; «honk»	im Wiegetritt fahren	echarse al cuadro
284	**pédalier**	chainset; pedal crank	Kurbellager	pedalier; piñón mayor
285	**peloton**	bunch	Feld	pelotón
286	**peloton de tête**	leading bunch; leading group	Spitzengruppe	grupo de cabeza
287	**peloton groupé**	compact bunch	geschlossenes Feld	pelotón compacto
288	**pénalisation**	penalty	Bestrafung; Strafzeit;	penalización
289	**pénalité**	sanction; penalty	Strafe	penalidad
290	**percer**	puncture	durchbrechen	abrirse paso
291	**petit matériel de réparation**	small tool kit	kleines Reparaturwerkzeug	pequeño material de reparación (accesorios)
292	**pignon**	sprocket	hinterer Zahnkranz	piñón
293	**pistard**	track racer	Bahnfahrer	corredor de pista
294	**piste**	track	Bahn	pista
295	**piste couverte**	indoor track; covered track	überdachte Bahn	pista cubierta
296	**piste de plein air**	outdoor track; open air track	offene Bahn	pista al aire libre

	Français	English	Deutsch	Español
297	**pistolet de starter**	starting pistol	Startpistole	pistola de juez de salida
298	**plaque de cadre**	frame number	Fahrradnummertafel	placa de cuadro
299	**plateau**	chainwheel; chainring	Kettenblatt; Tretblatt	plato
300	**poignée de frein**	brake hoods	Bremsgriff	empuñadura de freno
301	**poignée du guidon**	handlebar grip	Handgriff	empuñadura del manillar
302	**pompe**	pump	Pumpe	bomba
303	**porte-bidon**	feeding-bottle carrier; feeding-bottle cage	Flaschenhalter	portarrecipiente
304	**poste de contrôle**	control post; control station	Kontrollposten	puesto de control
305	**poste de ravitaillement**	feeding station	Verpflegungsstelle	control de avituallamiento; zona de avituallamiento
306	**potence**	stem; handlebar extension	Vorbau des Rennlenkers	muelle del sillín
307	**poursuite**	pursuit	Verfolgung; Verfolgungsrennen	persecución
308	**poursuite individuelle**	individual pursuit	Einzelverfolgungsrennen	persecución individual
309	**poursuite par équipes**	team pursuit	Mannschaftsverfolgungsrennen	persecución por equipos
310	**prélèvement**	sample	Vorgabe	toma de muestras
311	**prendre le départ**	start (to)	starten	salir
312	**préposé à la cloche**	bell ringer	Glöckner	encargado de la campana
313	**protégé**	team favourite	Schützling	favorito
314	**qualification**	qualification	Qualifikation	calificación
315	**quartier des coureurs**	competitors' compound; riders' quarters	Fahrerlager	cuartel de corredores; lugar de corredores
316	**ravitaillement**	feeding	Verpflegung	avituallamiento
317	**rayon**	spoke	Speiche	radio; rayo
318	**réclamation**	protest	Reklamation	reclamación
319	**record**	record	Rekord	récord
320	**recourir (courir à nouveau)**	re-ride; re-run	wiederholen	volver a correr
321	**reculer**	go backwards; reverse	zurückfallen	retroceder

	Français	English	Deutsch	Español
322	**règlement**	rules; regulations	Regel	reglamento
323	**réglementaire**	regulation	regelgemäss	reglamentario
324	**relais**	relay	Staffel	relevo
325	**repêchage**	repechage	Hoffnungslauf	repesca
326	**résultat**	result	Resultat; Ergebnis	resultado
327	**réunion**	meeting	Radrennwettkampf	reunión
328	**roue**	wheel	Rad	rueda
329	**roue arrière**	back wheel	Hinterrad	rueda trasera
330	**roue avant**	front wheel	Vorderrad	rueda delantera
331	**roue de rechange**	spare wheel	Ersatzrad; Auswechselrad	rueda de recambio
332	**roue libre**	free-wheel	freies Rad	rueda libre
333	**roulement à billes**	ball bearings	Kugellager	cojinete de bolas
334	**rouler en danseuse**	pedal out of the saddle	im Wiegetritt fahren	rodar en danza (de pie sobre los pedales)
335	**rouleur**	rouleur	Fahrer	corredor de llano
336	**route**	road	Strasse	carretera
337	**routier**	road man	Strassenfahrer	rutero
338	**secouer le peloton**	split the bunch	das Feld sprengen	romper el pelotón
339	**secrétaire**	secretary	Sekretär	secretario
340	**selle**	saddle	Sattel	sillín
341	**série**	series	Lauf; Vorrennen	serie
342	**série qualificative**	qualifying heat	Qualifikationsrennen	carrera de calificación
343	**serrer les courroies de cale-pied**	tighten the toe-clip straps	die Pedalriemen anziehen; die Rennhakenriemen festmachen	apretar las correas del pedal
344	**sillage**	slip stream	Windschatten	estela
345	**socquette**	ankle sock	Söckchen	calcetín pequeño
346	**soigneur**	soigneur	Betreuer	cuidador
347	**soin**	care	Betreuung	cuidado
348	**sprint**	sprint	Sprint	sprint
349	**starter**	starter	Starter	juez de salida

	Français	English	Deutsch	Español
350	**suiveur autorisé**	authorized follower	Begleiter	seguidor autorizado
351	**sur place**	standstill	Stehversuch; Stillstandversuch	en su sitio
352	**suspendre**	suspend	sperren; ausschliessen	suspender
353	**suspension**	suspension	Ausschluss	suspensión
354	**tableau d'affichage**	notice board	Anzeigetafel	tablero de anuncios; tablero de avisos
355	**tassage**	blocking	dicht gedrängtes Feld	obstrucción
356	**tentative d'échappée**	tentative break-away	Ausreissversuch	intento de escapada
357	**tentative de sur place**	standstill attempt	Stehversuch	tentativa de pararse
358	**tête de fourche**	fork crown	Gabelkopf	cabeza de horquilla
359	**tête de série**	heat winner; seeded competitor	Guppenführer	cabeza de guipo
360	**tige de selle**	saddle stem	Sattelrohr	tija de sillín
361	**tirage au sort**	draw by lots	Losen	sorteo
362	**titulaire**	title holder	Titelverteidiger	titular
363	**tour**	lap	Tour; Runde	vuelta
364	**tour d'avance**	lap in front	Vorgaberunde	vuelta de ventaja
365	**tour de neutralisation**	neutral lap	Neutralisationsrunde	vuelta de neutralización
366	**tour de piste**	lap of the track	Rundbahn	vuelta a la pista
367	**tube**	tube	Steuerrohr	tubo
368	**Union Cycliste Internationale**	International Cycling Union	Internationale Radfahrer-Union	Unión Ciclista Internacional
369	**valve**	valve	Ventil	válvula
370	**vélo de course**	racing bicycle	Rennmaschine; Rennrad	bicicleta de carreras
371	**vélo de piste**	track racing cycle; track cycle	Bahnrennrad	bicicleta de pista
372	**vélo de route**	road racing cycle; road cycle	Strassenrennrad	bicicleta de ruta
373	**vélodrome**	cycle stadium; bicycle track; cycle track; cycling track	Radrennbahn	velódromo
374	**vent arrière**	tail wind	Rückenwind	viento de espalda

	Français	English	Deutsch	Español
375	vent de face	head wind	Gegenwind	viento de cara
376	vent latéral	side wind	Seitenwind	viento lateral
377	vérification des licences	licence check	Uberprüfung der Lizenzen	comprobación de licencias
378	virage	bend; curve	Kurve; Wende	viraje; curva
379	vis	screw	Schraube	tornillo
380	vitesse	speed; sprint	Geschwindigkeit	velocidad
381	voiture-balai	sag waggon	Reinigungsfahrzeug	coche escoba
382	voiture des commissaires	officials' car commissaries' car	Rennleitungswagen	vehículo de comisarios
383	voiture de service	service van	Servicefahrzeug	vehículo de servicio
384	voiture officielle	official car	Wagen der Wettkampfleitung	coche oficial
385	voiture-radio	radio-car	Übertragungswagen; Funkwagen	vehículo radio
386	voiture suiveuse	following car	Begleitfahrzeug	vehículo acompañante

ENGLISH ALPHABETICAL INDEX

A

adjustable wrench, 85
ankle sock, 345
ankling, 229
approval of a record, 217
armband, 51
armlet, 51
assistance between riders, 6
attack (to), 18, 139
attack from the front, 19
attack from the rear, 17
authorized follower, 350
axle, 21

B

backing, 257
back straight, 247
back strectch, 247
back wheel, 329
ball bearing, 34
ball bearings, 333
banking of the track, 221
bearing, 277
be in form, 190
bell, 90
bell ringer, 312
bend, 378
bend judge, 231
bicycle, 31
bicycle accessories, 3
bicycle track, 373
bicyclist, 132
blame, 35
block an opponent, 210
blocking, 209, 355
block the race, 36
blow, 173
blue line, 241
board man, 11
bolt, 45
bordure, 41, 191
bottom bracket axle, 22
box in a rider, 177
box spanner, 87
bracket, 50
brake, 203
brake (to), 205
brake block, 280
brake hoods, 300
braking, 204

breach, 224
break away, 172
breakaway, 171
breakaway rider, 111
break down, 5
broken chain, 52
broken frame; 53
bunch, 285
bunch finish, 15
burst, 173
burst of speed, 176

C

call of the riders, 9
cap, 60
caravan, 58
care, 347
category of riders, 61
chain, 62
chain break, 52
chainring, 299
chainset, 284
chainwheel, 299
change gear, 68
change of cycle, 64, 66
change pace, 67
chase, 71
chin strap, 232
circuit, 82
classification, 84
close finish, 16
coach, 180
college of commissars, 94
commissar, 99
commissaries' car, 382
compact bunch, 287
competition committee, 97
competitors' compound, 315
contest, 182
controllers of the race, 158
control post, 304
control station, 304
convoy, 58
corner judge, 100
course, 279
covered track, 295
crank, 256
crank axle, 23
curve, 378
cycle stadium, 373
cycle track, 373
cycling, 128

cycling shoes, 75
cycling track, 373
cyclist, 132

D

dead heat, 121
degree of banking, 222
derailleur, 151
derailleur gear, 151
descent, 153
disqualified, 218
disqualification of a team, 268
distance, 161
dope check, 106
dope control, 106
doping, 163
dropped rider, 112
draw by lots, 361
drop an opponent, 235
drop behind, 135
dust cup, 43

E

echelon, 41, 191
eliminating heat, 175, 183
entry, 178
event, 182
executive committee, 98

F

fall, 79
false start, 197
favorite (favourite), 212
feeding, 316
feeding bottle, 33
feeding bottle cage, 303
feeding-bottle carrier, 303
feeding station, 305
feinted attack, 198
feinted spurt, 198
final, 201
fine, 8
finish, 14
finishing control, 107
finishing judge, 230
finishing line, 239
flat, 126
flying start, 148
follow a wheel, 95

following car, 386
following van, 57
fork, 202
fork crown, 358
frame, 54
frame break, 53
frame number, 298
free-wheel, 332
free wheel (to), 194
front wheel, 330

G

gear, 50, 154
gear-change lever, 237, 255
gear lever, 69
get on a bicycle, 270
give the start, 162
go backwards, 321
green flag, 170
green pennant, 196

H

half-lap, 140
half-lap timing, 77
handlebar, 81, 216
handlebar extension, 306
handlebar grip, 301
handlebar tape, 215
head wind, 375
heat, 30, 254
heat winner, 359
helmet, 59
hill, 269
home straight, 246
home stretch, 246
«honk», 283
hub, 272

I

individual pursuit, 308
individual race, 119
individual road event, 185
individual road race, 120
individual start, 147
individual track event, 184
indoor track, 295
indoor track cycling, 130
information board, 10
infringement, 224
injury, 4
inner tube, 63

inside edge of the track, 108
International Cycling Union, 368

J

jersey, 251
jersey number, 164
jury of appeal, 233

K

kilometre time trial, 234

L

lap, 82, 363
lap counter, 104
lap in front, 364
lap of the track, 366
launching an attack, 138
lead, 262
leader, 110
leading bunch, 286
leading group, 214, 286
leading rider, 110
leave a gap, 193
licence, 238
licence check, 377
link of a chain, 250
«locomotive», 248
looking for water, 72

M

machine, 249
main bunch, 213
make a bordure (echelon), 192
mark the course, 227
massed crash, 80
massed fall, 80
massed start, 146
match, 254, 258
measurement of the track, 263
mechanic, 260
mechanical, 261
meeting, 327
middle of the bunch, 267
middle of the track, 266
mid-race, 265
milestone, 42
mobile hospital, 89
monkey wrench, 86
musette, 273

N

neutral lap, 365
notice board, 354
nut, 174

O

official, 159
official car, 384
officials' car, 382
open air track, 296
open ended spanner, 88
order of arrival, 275
outdoor track, 296
overtake, 165
overtake on the inside, 150, 166
overtake on the outside, 149, 167

P

pace, 2
pace-maker, 180
pacer, 180
parts of the bicycle, 3
pass, 165
peak of the saddle, 29
pedal, 281
pedal (to), 282
pedal crank, 256, 284
pedal out of the saddle, 283, 334
penalty, 288, 289
permanent commission, 101
photo-finish, 200
pin, 45
placing, 84
protest, 318
pump, 302
puncture, 126, 290
pursuit, 307
pursuiter's line, 242
pursuit match, 259
pusher, 236
push the big gear, 264

Q

qualification, 314
qualifying heat, 342
quick release, 7

R

race, 117
race director, 155
race officials, 274

racing bicycle, 370
racing shorts, 127
radio-car, 385
raincoat, 220
ratification of a record, 217
record, 319
red flag, 169
red pennant, 195
reglation, 323,
regulations, 322
relay, 324
relegation, 134
repechage, 325
re-ride, 320
re-run, 320
result, 326
retirement, 1
rev.-counters, 103
reverse, 257, 321
rex.-counter, 103
ride, 115
rider, 109
riders' quarters, 315
rim, 228
road, 336
road circuit, 83
road cycle, 372
road cycling, 131
roadman, 113, 137
road jersey, 253
road racing cycle, 372
road side repairs, 143
road signposts, 223
road team event, 187
road tire (tyre), 49
road vest, 253
roadway, 73
rolling along, 179
roll off (a tire), 136
rouleur, 335
rules, 322
running repairs, 143

S

saddle, 340
saddle stem, 360
sag wagon, 381
sample, 310
sanction, 289
sand bag, 44
sand bags, 28
sash, 27
screw, 379

secretary, 339
seeded competitor, 359
series, 341
service van, 383
shellac, 211
shoe cleat, 55
shoe plate, 55
side wind, 376
signpost, 223
sit in the bunch, 96
skid, 152
slip, 152
slip stream, 344
small tool kit, 291
sock, 74
soigneur, 346
spare wheel, 331
speed, 380
spill, 79
spin, 271
spindle, 21
split the bunch, 338
spoke, 317
sprint, 348, 380
sprinters' line, 244
sports manager, 157
sprocket, 142, 292
stage, 189
standard bicycle, 32
standing committee, 101
standing start, 145
standing-up on the pedals, 133
standstill, 351
standstill attempt, 357
start, 144
start (to), 311
start off (to), 139
starter, 349
starting line, 240
starting order, 276
starting pistol, 297
start of the banking, 181
start sheet, 199
stayer's line, 245
stem, 306
stop a rider, 13
stoppage of race, 12
suspend, 352
suspension, 353
switch, 26
switching, 25

T

tail wind, 374
team, 188
team favourite, 313
team pursuit, 309
team race, 122
team road race, 124
technical commission, 102
tentative break-away, 356
tighten a nut, 38
tighten a quick release, 37
tighten a wing nut, 39
tighten the toe-clip straps, 343
time interval between riders at start, 226
timekeeper, 78
timekeeping, 76
time-limit within which an appeal must be lodged, 137
time trial, 105
time trial race, 118
timing, 76
title holder, 362
toe clip, 56
toe strap, 116
tooth, 141
track, 294
track border, 40
track center, 225
track code, 91
track cycle, 371
track cycling, 129
track director, 156
track jersey, 252
track mitt, 208
track race, 123
track racer, 293
track racing cycle, 371
track rider, 114
track team event, 186
track tire (tyre), 48
track vest, 252
traffic regulations, 92
training tire (tyre), 47
tread stopping compound, 160
tube, 367
tubular, 46
tubular tire cement, 93
tubular tire (tyre), 46
turn judge, 100, 231
twiddle, 271
200 metre line (200 m. line), 243

V

valve, 369

W

wall of tire (tyre), 70
warning, 20
weaken, 125
wheel, 328
wheel change, 65
wheel cover, 219
wheel spindle, 24
win by a tire's (tyre) width, 206
win by a wheel's length, 207
winged nut, 278

Y

yellow flag, 168

DEUTSCH
ALPHABETISCHES REGISTER

A

Abbruch des Rennens, 12
Abfahrt, 153
Abstand, 161
Abstandlinie, 241
Achse, 21
Achse der Kurbel, 22
angreifen, 18
Angriff von hinten, 17
Ankunft, 14
Antidopingkontrolle, 106
Antreten, 138
ein Antreten vortäuschen, 198
antreten, 139
Anzeigetafel, 354
Armbinde, 51
Arztwagen, 89
Auffahrt, 269
Aufgabe, 1
Auflösen, 160
aufrollen, 179
ausreissen, 172
Ausreisser, 111
Ausreissversuch, 171, 356
ausrutschen, 152
Ausscheidungsrennen, 175, 183
ausschliessen, 352
Ausschluss, 353
auf der Aussenbahn überholen, 149, 167
Auswechselrad, 331

B

Bahn, 294
offene Bahn, 296
überdachte Bahn, 295
Bahneinfassung aus Gummi, 28
Bahnfahrer, 114, 293
Bahnlänge, 263
Bahnrennen auf überdachten Bahnen, 130
Bahnrennen, 123
Bahnrennrad, 371
Bahnrennsport, 129
Bahntrikot, 252
Banderole, 27
Begleiter, 350
Begleitfahrzeug, 57, 386
Begleittross, 58
Behinderung, 209
Berufungsinstanz, 233
Bestrafung, 288
Betreuer, 346

Betreuung, 347
Bolzen, 45
Bremsbacke, 280
Bremsbelag, 280
Bremse, 203
Bremsen, 204
bremsen, 205
Bremsgriff, 300
Bremshandschuh, 208

C

Chaussee, 73

D

mechanischer Defekt, 5
Deklassierung, 134
Disqualifikation einer Mannschaft, 268
disqualifiziert, 218
Distanz, 161
Doping, 163
durchbrechen, 290
Durchgang, 254

E

Einlauf, 14
Einzelfahren, 119
Einzelfahren auf der Bahn, 184
Einzelstart, 147
Einzelstrassenfahren, 185
Einzelverfolgungsrennen, 308
Engländer, 86
Entfernung, 161
Entscheidungsrennen, 30
Ergebnis, 326
Ergebnisliste, 84
Ersatzdecke, 219
Ersatzrad, 331
Etappe, 189

F

gelbe Fahne, 168
grüne Fahne, 170, 196
rote Fahne, 169, 195
Fahrbeobachter, 11
fahren, 115
Fahrer, 109, 335
einen Fahrer anhalten, 13
Fahrer von der Spitze, 110
einen Fahrer in die Zange nehmen, 177
Fahrerlager, 315
Fahrradnummertafel, 298
Fahrradschlauch, 46

Favorit eines Rennens, 212
Fehlstart, 197
Feld, 285
am Feld bleiben, 96
dicht gedrängtes Feld, 355
geschlossenes Feld, 287
das Feld sprengen, 338
Felge, 228
Finale, 201
Flaschenhalter, 303
Flachschlüssel, 88
Flügelmutter anziehen, 38, 39
Flügelschraube, 7, 278
Flügelschraube anziehen, 37
in Form sein, 190
gestaffelte Formation, 191
führen, 262
Funkwagen, 385

G

Gabel, 202
Gabelgelenk, 70
Gabelkopf, 358
Gangschaltung, 69
Gefälle, 153
Gegengerade, 247
Gegenwind, 375
einen Gegner abhängen, 235
den Gegner behindern, 210
Gerade, 246
Geschwindigkeit, 380
Glocke, 90
Glöckner, 312
Gruppenführer, 359
Gummilack, 211

H

Handgriff, 301
Handschuh, 208
Hauptfeld, 213
Hilfe unter den Fahrern, 6
Hinterrad, 329
Hoffnungslauf, 325
Hose, 127

I

auf der Innenbahn überholen, 150, 166
Innenraum, 225, 266
Internationale Radfahrer-Union, 368

J

Jagd, 71

K

Kampfrichter, 99
Kampfrichterkollegium, 94
Kettenblatt, 299
Kettenbruch, 52
das grosse Kettenblatt nehmen, 264
Kettenglied, 250
Kettenrad, 50
Kilometerstein, 42
Kette, 62
Kettenschaltung, 151
Klassement, 84
Klasseneinteilung, 61
Kleber, 93
ständige Kommission, 101
technische Kommission, 102
Kontrollposten, 304
Konvoi, 58
Kugellager, 333
Kurbel, 256
Kurbellager, 284
Kurs bei Strassenrennen, 83
Kurve, 378
Kurvenbeobachter, 100
Kurveneingang, 181
Kurvenneigung, 222

L

Lager, 34
(Kugel-) Lager, 277
Lauf, 341
Leiter, 159
sportlicher Leiter, 157
Leitungsgremium,98
Lenker, 216
Lenkerband, 215
200-m-Linie, 243
Lizenz, 238
«Lokomotive», 248
Losen, 361
sich lösen, 135
in eine Lücke stossen, 193

M

Mannschaft, 188
Mannschaftsfahren, 122
Mannschaftsfahren auf der Bahn, 186
Mannschaftsstrassenfahren, 187
Mannschaftsverfolgungsrennen, 309
Maschine, 249
Massenankunft, 15
Massenstart, 146
Massensturz, 80
Mechaniker, 260
mechanisch, 261
Meldung, 178
Mitte des Feldes, 267
Mittelbahn, 266
Mutter, 174
Mütze, 60

N

Nabe, 24, 272
Nachzügler, 112
Neigung der Piste, 221
Neutralisationsrunde, 365

O

Offizielle des Rennens, 274
Offizieller, 159

P

Pedalachse, 23
Pedalarbeit, 229
Pedal, 281
Pedalriemen, 55, 56, 116
die Pedalriemen anziehen, 343
Pisteneinfassung, 41
Pistenordnung, 91
Pistenrand, 40
Pistenreifen, 48
Platzen (Reifen-), 126
platzen, 173
Profil, 70
Proviantbeutel, 273
Pumpe, 302

Q

Qualifikation, 314
Qualifikationsrennen, 342

R

Rad, 31, 328
freies Rad, 332
am Rad hängen, 95
am Rad kleben, 95
auf das Rad steigen, 270
Radachse, 24
Radfahrer, 132
Radlager, 34
mit einer Radlänge gewinnen, 207
Radrennbahn, 373
Radrennwettkampf, 327
Radschlüssel, 85
Radsport, 128
Radwechsel, 65
Radzubehör, 3
Rahmen, 54
Rahmenbruch, 53
am Rand fahren, 192
Rangliste, 84
regelgemäss, 323
Regelverletzung, 224
Regenschutz, 220
Regel, 322
mit einer Reifenlänge gewinnen, 206
Reihenfolge des Zieleinlaufs, 275
Reinigungsfahrzeug, 381
reissen, 125
Reklamation, 318
Rekord, 319
einen Rekord homologisieren, 217
Rennen, 117, 258
aus dem Rennen (disqualifiziert), 218
halbes Rennen, 265
totes Rennen, 121
Rennen gegen die Uhr, 118
Rennfahrer, 132
die Rennhakenriemen festmachen, 343
Rennhose, 127
Rennleiter, 99, 155, 156
Rennleitung, 158
Rennleitungswagen, 382
Rennlenker, 81
Rennmaschine, 370
Rennrad, 31, 370
Rennradwechsel, 66
Rennreifen, 46
Rennschuhe, 75
Rennstrecke, 83
Reparatur, 143
kleines Reparaturwerkzeug, 291
Resultat, 326
Richtungsanzeiger, 223
Riemen der Sturzkappe, 232

rollen lassen, 194
Rückennummer, 164
Rückenwind, 374
Rückwärtsgang, 257
Rundbahn, 366
Runde, 363
halbe Runde, 140
Rundenglocke, 90
Rundenzähler, 103, 104
Rundkurs, 82

S

Sandsack, 44
Sattel, 340
Sattelrohr, 360
Sattelspitze, 29
Schalthebel, 237, 255
Schlauch, 46, 63
Schlauch bzw. Reifen von der Felge nehmen, 136
Schlüssel, 85
Schraube, 379
hinter dem Schrittmacher zurückbleiben, 135
Schrittmacherfahren, 6
Schützling, 313
Seitenwind, 376
Sekretär, 339
Servicefahrzeug, 383
Söckchen, 345
Socke, 74
Spannabe anziehen, 37
Speiche, 317
sperren, 352
an der Spitze angreifen, 19
von der Spitze antreten, 19
Spitzengruppe, 214, 286
Sprint, 348
Sprintlinie, 244
Spurt, 176
Staffel, 324
Standardrad, 32
Start, 144
fliegender Start, 148
stehender Start, 145
Startabstand, 226
Startaufruf, 9
starten, 311
Starter, 349
Startfolge, 276
Starthelfer, 236
Startlinie, 240
Startliste, 199
Startnummer, 164
Startpistole, 297
Startzeichen geben, 162
Steckschlüssel, 87

Steherlinie, 245
Stehversuch, 351, 357
Steigung, 269
Steuerrohr, 367
Stichkampf, 30
Stillstandversuch, 351
Strafe, 289
Strafminute, 8
Strafpunkt, 8
Strafzeit, 288
Strasse, 73, 336
Strassenanzeige, 223
Strasseneinzelfahren, 120
Strassenfahrer, 113, 337
Strassenmannschaftsfahren, 124
Strassenmannschaftsrennen, 124
Strassenordnung, 92
Strassenrand, 41
Strassenreifen, 49
Strassenrennrad, 372
Strassenrennsport, 131
Strassentrikot, 253
Strecke, 82, 279
die Strecke blockieren, 36
Strecke markieren, 227
Sturz, 79
stürzen, 152
Sturzkappe, 59

T

Tafel, 10
vorderer Teil des Sattels, 29
Tempowechsel, 67, 68
Titelverteidiger, 362
Tour, 363
Trainer, 180
Trainingsreifen, 47
Tretblatt, 299
treten, 271, 282
Trikot, 251
Trinkflasche, 33
Trittwechsel, 67

U

Überholen, 165
aussen überholen, 167
innen überholen, 166
überprüfung der Lizenzen, 377
Übersetzung, 154
Übersetzungsverhältnis, 154
Übertragungswagen, 385
Universalschlüssel, 86

V

Ventil, 369
Ventilkappe, 43
Verfolgung, 307
Verfolgungslinie, 242
Verfolgungsrennen, 259, 307
Verletzung, 4
Verpflegung, 316
Verpflegung verlangen, 72
Verpflegungsflasche, 33
Verpflegungsstelle, 305
Verwarnung, 20
Verweis, 35
Vorbau des Rennlenkers, 306
Vorderrad, 330
Vorgabe, 310
Vorgaberunde, 364
Vorrennen, 175, 341

W

Wagen der Wettkampfleitung, 384
Wasser verlangen, 72
Wechsel der Maschine, 64
Wechsel des Rennads, 64
Wende, 378
Wendepunktrichter, 231
Wendepunktkontrolleur, 100
Wertung, 84
Wettbewerb, 182
Wettfahrausschuss, 97
Wettkampfleitung, 98
Wettkampfrichter, 99
wiederholen, 320
Wiegetritt, 25, 133
im Wiegetritt fahren, 26, 283, 334
Windschatten, 2, 344

Z

Zahn, 141
Zähnezahl, 142
hinterer Zahnkranz, 292
Zeitfahren, 105, 118
1-km-Zeitfahren, 234
Zeitnehmen, 76
Zeitnehmer, 78
Zeitvorgabe, 137
Ziel, 14
Zielband, 108
knapper Zieleinlauf, 16
Zielfoto, 200
Zielkontrolle, 107
Ziellinie, 239
Zielrichter, 230
zurückfallen, 321
Zwischenzeit nach halber Bahnlänge, 77

ESPAÑOL
ÍNDICE ALFABÉTICO

A

abandono, 1
abanico, 191
abrigo, 2
abrirse paso, 290
accessorios de la bicicleta, 3
accidente corporal, 4
accidente mecánico, 5
adelantar por el lado exterior, 167
adelantar por el lado interior, 166
advertencia, 20
aleta, 7
apretar las correas del pedal, 345
arrancada, 138
arrancar, 139
arreglo, 143
arrollar, 179
atacar, 18
atacar en cabeza, 19
ataque desde atrás, 17
auxiliar de salida, 236
avituallamiento, 316
ayuda entre corredores, 6

B

bailón, 133
bajada, 153
balancear, 26
balanceo, 25
bandas de caucho, 28
banderola, 27
bandera amarilla, 168
bandera roja, 169
bandera verde, 170
banderín rojo, 195
banderín verde, 196
bicicleta, 31
bicicleta de carreras, 370
bicicleta de pista, 371
bicicleta de ruta, 372
bicicleta standard, 32
bidón, 33
biela, 256
bloquear la carrera, 36
bloquear una tuerca, 38
bola de rodamiento, 34
bolsa de avituallamiento, 273
bomba, 302
borde, 41
borde de la pista, 40
brazalete, 51
bulón, 45

C

cabeza de grupo, 359
cabeza de horquilla, 358
cadena, 62
caída, 79
caída en masa, 80
calapie, 55, 56
calcetín, 74
calcetín pequeño, 345
calificación, 314
calzada, 73
calzón, 127
cámara de aire, 63
cambiador, 151
cambiar de cadencia, 67
cambiar de velocidad, 68
cambiar la rueda, 136
cambio, 151
cambio de bicicleta, 66
cambio de máquina, 64
cambio de rueda, 65
campana, 90
caravana, 58
carrera, 117,
carrera contra el reloj, 118
carrera de calificación, 342
carrera eliminatoria, 175,
carrera en pista, 123
carrera individual, 119
carrera nula, 121
carrera por equipos, 122
carretera, 336
casco, 59
casco protector, 59
categoría de corredores, 61
caza, 71
caza a la espera, 72
censura, 35
centro de pelotón, 267
centro de pista, 266
cerrar a un corredor, 177
cerrar una aleta, 37
cerrar una mariposa, 39
chapa, 70
ciclismo, 128
ciclismo en carretera 131
ciclismo en pista, 129
ciclismo en velódromo, 130
ciclista, 132
cierre de control, 16
circuito, 82
circuito de carretera, 83
clasificación, 84
clínica ambulante, 89

coche escoba, 381
coche oficial, 384
código de la carretera, 92
código de la pista, 91
cojinete de bolas, 333
colegio de comisarios, 94
comisario, 99
comisario de vuelta, 100
comisión permanente, 101
comisión técnica, 102
comité de competición, 97
comité directivo, 98
comprobación de licencias, 377
contador de revoluciones, 103
contra reloj, 105
control antidoping, 106
control de avituallamiento, 305
control de llegadas, 107
convertidor de velocidad, 69
correa de calapie, 116
corredor, 109
corredor de carretera, 113
corredor de llano, 335
corredor de pista, 114, 293
corredor descolgado, 113
corredor en cabeza, 110
corredor escapado, 111
corredor favorito, 212
correr, 115
cronometrador, 78
cronometraje, 76
cronometraje cada media vuelta, 77
cuadro, 54
cuartel de corredores, 315
cubo de la rueda, 272
cuenta vueltas, 103
cuerda, 108
cuidado, 347
cuidador, 346
culote, 127
curva, 378

D

demarrar, 139
desarrollo, 154
descalificación, 134
descenso, 153
desmultiplicación (braquet), 50
despegar a un adversario, 235
despegarse, 135
despistarse, 152
dar la salida, 162

diente, 141
dirección de la carrera, 158
directivo, 159
director de carrera, 155
director de pista, 156
director deportivo, 157
disolución, 160
distancia, 161
doblar, 165
doping, 163
dorsal, 164

E

echarse al cuadro, 283
eje, 21
eje de la manivela, 22
eje del piñón, 23
eje de rueda, 24
empuñadura de freno, 300
empuñadura del manillar, 301
encargado de la campana, 312
encuentro de persecución, 259
engranaje, 142
enrollar, 179
en su sitio, 351
entrada del viraje, 181
entrenador, 180
equipo, 188
escapada, 171
escaparse, 172
esfuerzo repentino, 176
eslabón de cadena, 250
estar al acecho, 190
estela, 344
etapa, 189
etapa del recorrido, 254
expulsión de carrera, 218

F

falsa salida, 197
falso ataque, 198
favorito, 313
final, 201
fondo en carretera individual, 120
fondo en carretera por equipos, 124
frenaje, 204
frenar, 205
freno, 203
fuera de carrera de un equipo, 268
funda de rueda, 219

G

ganar por una rueda, 207
ganar por un neumático, 206

goma laca, 211
gorra, 60
grueso del pelotón, 213
grupo de cabeza, 214, 286
guante ciclista, 208

H

hacer el agujero, 193
hacer la orla, 192
hacer rueda libre, 194
hoja de salida, 199
homologación de un récord, 217
horquilla, 202

I

impermeable de ciclismo, 220
inclinación de la pista, 221
inclinación de un viraje, 222
indicador de carretera, 223
infracción, 224
inscripción, 178
intento de escapada, 356
interior de la pista, 225
intervalo de salida, 226

J

jalonar el recorrido, 227
jersey, 251
juego de tobillo, 229
juez contador de vueltas, 104
juez de carrera, 99
juez de curva, 100
juez de llegada, 230
juez de salida, 349
juez de vuelta, 231
jurado de apelación, 233

K

kilómetro contra el reloj, 234

L

la buena, 30
licencia, 238
línea de contrameta, 247
línea de 200 metros, 243
línea de llegada, 239
línea de los sprinters, 244
línea de manillar, 215

línea de medición, 240
línea de persecución, 242
línea de salida, 240
línea de «stayers», 245
locomotoras, 248
lugar de corredores, 315

LL

llamada a los corredores, 9
llanta, 63, 228
llave de pipa, 87
llave fija, 88
llave inglesa, 85, 86
llegada, 14
llegada en pelotón, 15
llevar, 262

M

maillot de carretera, 253
maillot de pista, 252
manillar, 216
máquina, 249
marcha atrás, 257
«mariposa», 278
match, 258
mecánica, 261
mecánico, 260
media vuelta, 140
medida de la pista, 263
mojón kilométrico, 42
molestar al adversario, 210
montar en bicicleta, 270
muelle del sillín, 306
multa, 8

N

neumático de carretera, 49
neumático de entrenamiento, 47
neumático de pista, 48

O

obstrucción, 209, 355
oficiales de competición, 274
orden de llegada, 275
orden de salida, 276
oscilar, 26

P

palanca de cambio, 237, 255
palier, 277
parada de la carrera, 12
parar a un corredor, 13
pasar, 165
pasar por el exterior, 149
pasar por el interior, 150
pedal, 281
pedalear, 271, 282
pedalier, 284
pegarse al pelotón, 96
pegarse a la rueda, 95
pegamento para neumático, 93
película de llegada, 200
pelotón, 285
pelotón compacto, 287
penalidad, 298
penalización, 288
pequeño material de reparación, 291
persecución, 71, 307
pesecución individual, 308
persecución por equipos, 309
pico del sillín, 29
pinchazo, 126
piñón, 292
piñón mayor, 284
pista, 294
pista al aire libre, 296
pista cubierta, 295
pistola de juez de salida, 297
pizarra, 10
pizarrero, 11
placa de cuadro, 298
plato, 299
plazo de llamada, 137
poner gran desarrollo, 264
portarrecipiente, 303
prueba, 182
prueba eliminatoria, 183
prueba individual sobre carretera, 185
prueba individual sobre pista, 184
prueba sobre carretera por equipos, 187
prueba sobre pista por equipos. 186
puesto de control, 304
punto de control a la mitad de la carrera, 265

Q

quedarse atrás, 135
quitar la llanta, 136

R

radio, 317
rayo, 317
reclamación, 318
récord, 319
recorridos, 279
recta de llegada, 246
reglamentario, 323
reglamento, 322
relevo, 324
reparación, 143
repesca, 325
resultado, 326
retroceder, 321
reunión, 327
reventar, 125, 173
rodar en danza (de pie sobre los pedales), 334
romper el pelotón, 338
rotura de cadena,52
rotura de cuadro, 53
rueda, 328
rueda delantera, 330
rueda de recambio, 331
rueda libre, 332
rueda trasera, 329
rutero, 337

S

saco de arena, 44
salida, 144
salida en grupo, 146
salida fija, 145
salida individual, 147
salida lanzada, 148
salida parada, 145
salir, 311
secretario, 339
seguidor autorizado, 350
serie, 341
sillín, 340
simular un arranque, 198
soporte del manillar, 81
sorteo, 361
sprint, 348
start, 240
subida, 269
sujetapie, 56
suspender, 352
suspensión, 353

T

tablero de anuncios, 354
tablero de avisos, 354
tapón de válvula, 43
tentativa de pararse, 357

termo, 33
tija de sillín, 360
titular, 362
toma de muestras, 310
tornillo, 379
tubo, 367
tubular, 46
tuerca, 174

U

Unión Ciclista Internacional, 368

V

válvula, 369
vehículo acompañante, 386
vehículo de comisarios, 382
vehículo de servicio, 383
vehículo radio, 385
vehículo seguidor, 57
velocidad, 380
velódromo, 373
viento de cara, 375
viento de espalda, 374
viento lateral, 376
viraje, 378
volver a correr, 320
vuelta, 363
vuelta de la pista, 366
vuelta de neutralización, 365
vuelta de ventaja, 364

YZ

yugular, 232
zapata de freno, 280
zapatillas de corredor, 75
zona de avituallamiento, 305